

28 March 2025

沈颖高级政务部长于  
《从石叻坡到新加坡——新加坡华语资料库》新书推介式致辞

推广华语理事会主席

蔡深江先生、

国家文物局局长

章慧霓女士、

新加坡华语资料库研究项目首席研究员

陈志锐副教授、

各位嘉宾、各位先生、各位女士

大家傍晚好。

1. 今年，新加坡庆祝建国 60 周年，“讲华语运动”也迈入了 45 年。在这特别的时间点，讲华语运动推出以新加坡华语为主题的一套出版物——《从石叻坡到新加坡——新加坡华语资料库》，更是别具意义。感谢运动的邀请，让我有幸作为主宾出席出版物的推介式。

2. 《从石叻坡到新加坡——新加坡华语资料库》以新加坡华语资料库研究项目所搜集到的词语及其资料为主要内容，还附上了三篇由语言专家和语言工作者撰写的文章。我觉得这三篇文章都很精彩，在这里推荐给大家。

- a. 这个研究项目始于 2019 年，由陈志锐副教授率领研究团队进行了数年的深入研究，共筛选了约 1,000 个具有特色的新加坡华语词语，将词语和其资料呈现于一个网上资料库里。
  - b. 当推广华语理事会和我初次讨论这个项目时，我就深刻地意识到它的重大价值。新加坡华语受到本地多元种族、多元文化和多语言社会的影响，形成了丰富的、具有本地特色的词语。这些词语富有浓厚的历史、文化、情感意义，反映了新加坡人的身份认同，因此非常值得被保存和分享。
3. 资料库里头收藏了不少反映日常生活、民俗风情、国家政策的新加坡华语词语。有些词汇大家可能早已注意到是富有新加坡特色的，在其他使用华语的地区不常用，甚至不存在。
- a. 例如“胡姬”；它是英语“orchid”的音译，可是又比一般的音译更为优美浪漫，和“兰花”比较起来又别有一番风情。
  - b. 另外，“冷气”也很有代表性。虽然英文“air-conditioner”直译过来就应该是空调，但是“冷气”源自于我们处于热带，无需把室温调暖的地理事实，既直接又传神。
4. 有些其他词汇可能已经深入我们的意识，如果不查阅这个资料库，可能不一定想到，它们也属于新加坡华语词汇。
- a. 例如“大牌”——这是组屋的“block number”。我们平时习惯问朋友的地址，会说“请问大牌几号？门牌几号？”。近年来我在审阅社区刊物的翻译时，注意到一些译文把“block number”误翻成组屋号之类的词语，才想到“大牌”也是独具新加坡特色的。

- b. 或是“快熟面”——我看了资料库里的介绍，才发现自己以前也没有注意到这个词也属于新加坡华语。
5. 我希望这套出版物能成为各年龄层的新加坡人的宝贵资源。
- a. 它不仅仅是一套出版物，也体现了新加坡华人的集体记忆，也是值得我们自豪的语言资产。我希望这套书能帮助读者，尤其是年轻一代，了解新加坡华语如何反映我国独特的历史及多元文化的精神面貌，在使用新加坡华语时得心应手，从而深化新加坡华人的身份认同。
- b. 我热切期盼大家除了珍惜这套厚重的双语出版物，和其中深刻且高质量的多语多文化研究成果。这套出版物还可以作为礼物送给世界各地的朋友，让他们看到华文在新加坡是这么用的，也从而了解我国在整理和保护语言资产上所作的努力。
6. 在新加坡庆祝建国 60 周年之余，我们在回顾新加坡在经济发展、社会发展方面等成果时，也应该为我们的文化遗产做阶段性的总结。我要感谢推广华语理事会和新加坡华语资料库研究团队多年来的努力，在一个具有多重意义的时间节点完成了一项重要的文化任务。
- a. 为何说是多重意义的时间点呢？这是因为讲华语运动——也就是推广华语理事会的首要任务——今年也迈入了第 45 个年头。
- b. 对于新加坡华人而言，我们使用的华语就是宝贵的文化遗产，让我们能从中了解到自身的文化。

- c. 全球的语言趋势影响着我们的语言生态。随着全球越来越多人讲华语，新加坡华人应该充分了解自身的文化根源，以及新加坡华语的独特之处。
7. 在此，我要由衷感谢推广华语理事会，以及为理事会提供秘书处行政支援的国家文物局，在过去的 45 年里为讲华语运动所付出的心血。
- a. 多年来，运动通过各种不同的项目、活动和方法，一直不懈地推广华文华语，引起人们对华语的兴趣。这些活动包括“讲华语运动亲子才艺比赛”、“我的故事演说比赛”、线上和公开讲座等。当然，新加坡华语资料库也是理事会的其中一个项目。我希望运动会继续以创新、独特的活动继续推广华语，也希望国人响应号召，积极地参与这些活动。
8. 除了讲华语运动，政府也不断地和各个社团与教育界伙伴合作，推广华语的使用，致力于营造讲华语的环境，强化新加坡人的双语优势。
- a. 本地华社和各个组织也一直持续地推广华语和华族文化。例如 2017 年开幕的新加坡华族文化中心，就旨在推广本土华族文化。
- b. 中心的常设展《新加坡华人·探索本土华族文化》于 2020 年开幕，从食物、节日、语文等方面探索新加坡华人文化。其中，在“语文”相关的展区里，就提及了新加坡华语资料库，还附上了资料库的二维码供人们扫描浏览。我很开心看到这样的合作。
- c. 希望各个组织能继续齐心合力地推广华文华语和华族文化。
9. 再次祝贺《从石叻坡到新加坡——新加坡华语资料库》的负责团队，大家辛苦了！谢谢！